

走进艺术季 Into the Art Harvest

原创 延平乡村艺术季 2019延平乡村艺术季 2018-10-19

艺术家/Artist

Alain Jullien
 曹应斌
 陈航峰
 陈海燕
 丁乡
 郭鹏
 Hans Mes
 黄文亚
 季晓蕙
 计文子
 蒋海岭
 Laurence Chellali
 李聚臣
 李威娜
 李伟
 良亮人
 罗永进
 Matthieu Tondeur
 马运灿
 梅俏敏
 沈也
 沈之
 苏家喜
 童义欣
 王丽青
 王欣
 许志锋
 徐冉
 徐治国
 曾焕光
 张晓明
 周宏斌
 张华
 赵菁
 周仰
 竹+

院校/Academy

中国美术学院
 华东师范大学
 西郊利物浦大学
 法国南锡国立高等艺术设计学院

艺术执行机构/Art Administrator

全摄影画廊 & 一个艺术

海报设计/Poster Design

des-glory.com

展览地点/Exhibition Venue

福建省南平市延平区巨口乡九龙村

展览时间/Exhibition Data

2018.11.3 Sat. - 2019.2.3 Sun.

2018 中国延平当代艺术季
 2018 Yanping Art Harvest in the Village



总策划 / Chief Planner
 阮仪三 - 上海阮仪三城市遗产保护基金会 理事长
 赵明正 - 福建省南平市延平区人民政府 区长

策展人 / Exhibition Planner
 罗永进、丁枫、董一平、张嘉明、蔡剑心
 Alain Jullien、阿三、朱利安(法)

主办方 / Sponsor
 上海阮仪三城市遗产保护基金会
 福建省南平市延平区人民政府



艺术季海报 / Art Harvest Poster

缘起 Origin

2017年7月，受福建省文保中心委托，上海阮仪三城市遗产保护基金会第一次来到巨口乡作资源调查，发现这里依然保存有大量的风貌完整的传统村落。土厝、木厝比比皆是，但大多空置，无人看管任其腐朽。这里的村民80%以上都已移居城市，村里也少见孩子们的身影，假如没有主动干预的话，传统风貌的消失应该就是眼前的事，村庄的未来也极其堪忧。

In July 2017, Shanghai Ruan Yisan Urban Heritage Foundation (RYHF) came to Jukou Town for the first time, invited by the Heritage Preservation Department of Fujian Province to do research on villiage resource. A lot of traditional villages with earth houses or wooden houses were discovered, which still had intact historical looks. However, these old houses were mostly abandoned, without anyone to live in or take care of. 80% of the villagers have moved to cities. If there was no intervention, the historical buildings would soon disappear, together with the villages' future.



九龙村俯拍图 (局部)



展览地点/Exhibition Venue
福建省南平市延平区巨口乡九龙村

而山边田里飞起的白鹭，耕作的村民，院子里抬头便见的青翠竹林，还有温暖的夯土墙和木屋架，都太美了！这里的先民自南宋迁居此地后，用智慧和勤劳创造了这份栖居的美好。这些村落俨然已经是一座座美术馆，放弃这一件件艺术品是令人痛惜的，但乡村的衰败又是如此现实地摆在面前。

It is all so beautiful: the egrets that flying around the fields, the villagers that farming in the land, the bamboo forests that could easily be seen from the yard, and the earthen walls and wooden roof beams. The first dwellers came here in Song Dynasty and created this beauty of living. These villages could have been museums, and it is sad to see them abandoned. But the reality is hard to ignore.



破败的乡贤祖屋



被历史封存的木雕文化



九龙村古驿道

2018年3月，经过1年的酝酿，上海阮仪三城市遗产保护基金会与福建省南平市延平区政府合作启动了巨口计划，旨在“保护遗产，振兴乡村”。乡村艺术季作为先锋项目，希望通过艺术家的创作，点亮藏于深山中的传统村落，让村民和城里人重新发现这片土地

的价值, 发现那些土厝和木厝的价值, 发现乡村生活之美。

In March 2018, RYHF and Yanping County Government launched the Jukou Project together, intending to preserve the heritage and revive the countryside. As a pioneer project, Art Harvest in the Village hopes to revive the traditional villages **through artworks** and to encourage the villagers and city-dwellers to **rediscover the value of the beautiful land**, the earth houses and the life in the countryside.



山边的田野与清新的空气

延平乡村艺术季

Yanping Country Art Harvest

首届“延平乡村艺术季”，是一个以乡村和遗产保护为主题的当代艺术季。拟定于2018年11月3日在福建省南平市延平区巨口乡九龙村开幕，整个九龙村的农舍、田地、山林都将是艺术家创作的对象和展览空间，观众将看到来自世界各地优秀视觉艺术家、音乐家、建筑师、设计师的高水平作品。展出作品包括绘画、雕塑、装置、录像、摄影等视觉艺术，以及音乐演出、建筑设计案例、综合设计作品等艺术形式。展期一共3个月，计划于2019年2月3日闭幕。

The first Yanping Art Harvest in the village is a contemporary art harvest with countryside as its core. It is planned to open on 3rd Nov. 2018 in Jiulong Village of Jukou Town, a small village in Yanping County of Nanping, Fujian Province. The houses, fields and the surrounding mountains of Jiulong Village would become the subjects and exhibiting space of the artists, showcasing artworks from talented visual artists, musicians, architects and designers. The works to be exhibited includes paintings, sculptures, installations, videos and photographs, as well as music performances, architecture designs and so on. The festival will last three months and will close on 3rd Feb. 2019.

本次艺术季的作品分为：

- 一、艺术家驻地创作作品；
- 二、高等院校的驻地研究工作坊的成果；
- 三、邀请艺术家作品；
- 四、现场演出作品。

The works of this season are divided into:

1. The resident artists' works;

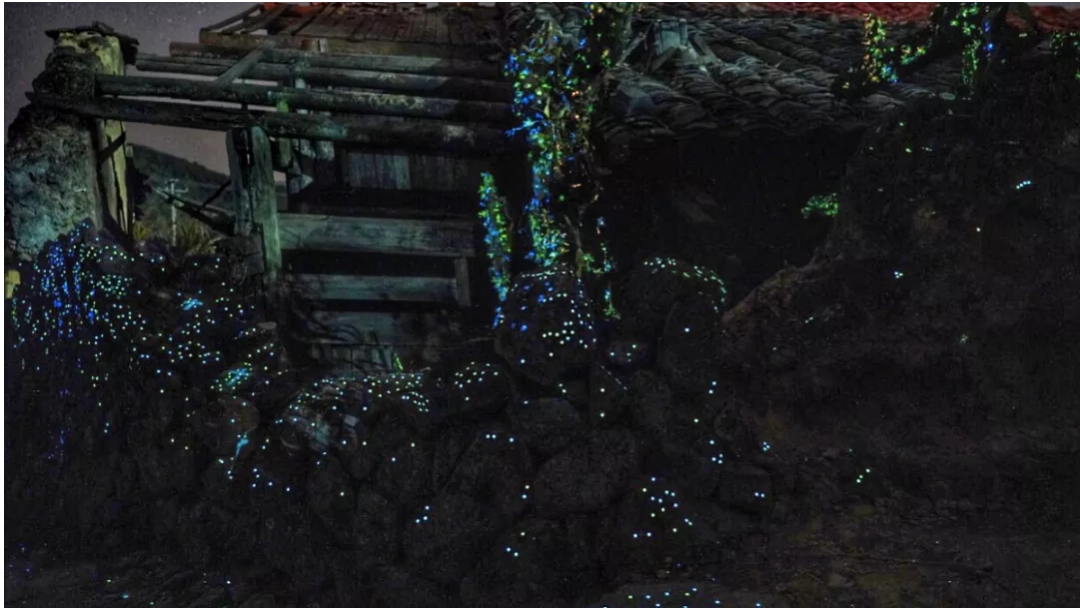
2. The results of the resident research workshops from higher education institutions;
3. The invited artists' works;
4. Live performances.



艺术家 曾焕光 作品

延平乡村艺术季是一个在乡村举行的艺术季,但我们思考的不仅仅是乡村问题,我们更关注城与乡的互动;艺术季邀请的都是当代艺术家,但我们不仅仅表达当下的思想,我们更关注是什么样的过往,把乡村带到当下,所有艺术创作都将围绕保护乡村遗产,振兴乡村生活的初衷而展开,每位艺术家都希望通过自己的作品,用艺术唤醒乡村。

Yanping Art Harvest in the Village is held in the countryside, but our concern doesn't remain only in the rural. Instead, we pay more attention to the interaction between the urban and the rural. The artists invited are contemporary artists, but we try to represent not only the present, but also the past that has brought us here. The artworks all start from the wish to preserve heritage and revive the countryside, and every artists hope to awake the village with their works.



艺术家 良亮人 作品



艺术家 Laurence Chellali(法) 作品

相关活动

Related Activities

乡建论坛

艺术季期间,除了驻地艺术品的展览,同期还将组织多次公共活动和讲座,分别在展览地九龙村和上海同期举行,上海的活动以论坛形式开展,持续1年,并以艺术季为起点,关注更为广泛的乡村遗产保护、艺术乡建、乡村振兴等话题,希望以此吸引更多专业及公众的关注。

#Village Construction Forum

During the art harvest, apart from the exhibitions, Lectures will be organized in both Jiulong Village and Shanghai. In Shanghai, forums and talks are planned to last for one year, with the art harvest as a starting point, expending the discussion towards heritage preservation and reviving the countryside, in hope of attracting more professional and public attention.



九龙村建筑遗产志愿者工作营营长培训

乡村遗产保护

2018年4月,在艺术季举办前期,中法建筑遗产保护志愿者工作营将九龙村选作为营长培

训基地,并在7月份,将九龙村作为新增的营地,举办了2018年建筑遗产保护志愿者工作营。工作营招募了20位中法志愿者,秉承着原工艺、原材料、原设计的理念,参与了九龙村一座古民居的修复与保护工作,既推动了乡村建筑遗产保护工作,更推动了公众参与乡村文化遗产保护的发展。

#Countryside Heritage Preservation

In April 2018, before the Art Harvest, Sino-French Architecture Heritage Preservation Workcamp chose Jiulong Village as the base for Workcamp Leader Training, and in July, the village became the newest site of the Workcamp. The Workcamp recruited 20 volunteers from China and France to learn from local craftsmen to renovate one old building. Promoting the concept of “original craft, original material and original design”, the Workcamp encouraged the public to participate in countryside heritage preservation.



九龙工作营开营仪式大合影

#自然学校

乡村文化不再仅仅只是村里孩子传承,城里的孩子亦需要回到自然中去学习,所有的下一代都可以通过自然学校对乡村产生感情。为孩子打开的乡村世界,不仅让村子再次有了生气,也让村民为自己的村庄更加更到骄傲,孩子是最好的城乡文化间的使者。

#Nature School

The countryside culture should not be passed down only among children from villages. The children from urban area also need to go back to the nature for learning, so that the next generation can have a connection with the countryside through nature school. Opening the door of the village for the children not only revived the village, but also made the locals proud of their living environment. The children can be the bridge between the urban area and the countryside.



孩子们在自然学校

开幕/Exhibition Opening

2018年11月3日 周六 Sat.

展期/Exhibition Data

2018年11月3日 周六 Sat.
- 2019年2月3日 周日 Sun.

展地/Exhibition Venue

福建省南平市延平区巨口乡九龙村

主办方/Sponsor

上海阮仪三城市遗产保护基金会
福建省南平市延平区人民政府

艺术执行/Artistic Administrator

全摄影画廊&一个艺术

总策划/Chief Planner



阮仪三

1934年生，1961年毕业于同济大学建筑系。同济大学建筑与城市规划学院教授、博士生导师、国家历史文化名城研究中心主任。法国文化部“法兰西共和国艺术与文学骑士勋章”获得者，并两次获得联合国教科文组织亚太地区遗产保护大奖，被誉为“古城卫士”。他在上世纪八十年代主持的《江南水乡古镇保护规划》，以及《平遥古城保护规划》是我国遗产保护的里程碑。2006年，他发起成立上海阮仪三城市遗产保护基金会，任理事长。

Professor Ruan Yisan, born in Suzhou in 1934, graduated from the Department of Architecture in Tongji University in 1961. As the Director of National Research Center of Historic Cities, he is professor of Urban Planning Department of CAUP in Tongji University. Professor Ruan was awarded the French title “Chevalier de l’Ordre des Arts et Lettres” by French Ministry of Cultural in recognition of his contribution to World Heritage Conservation. His works were granted the Awards of Distinction by the UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation in 2003 and 2006. Professor Ruan Yisan was known as the Guardian of Historic Cities, His projects of the conserving Yangtze River Water Towns and PingYao ancient cities in 1980s was regarded as a milestone in China. He set up Shanghai Ruan Yisan Heritage Foundation in 2006.



赵明正

福建省南平市延平区人民政府区长。1993年8月参加工作，1995年4月入党，曾任福建省邵武市和平镇党委书记；共青团福建省南平市委书记；福建省光泽县人民政府县长。曾经与同济大学国家历史文化名城研究中心合作，共同推动和平古镇保护开发。

Zhao Mingzheng is the District Mayor of Yanping People's Government. He began to work in August 1993 and joined the Communist Party of China in April 1995. He was the Secretary of the CPC Heping Township Committee in Shaowu, Fujian Province, the Secretary of the Nanping Municipal Committee of the Communist Youth League in Fujian Province and the County Mayor of Guangze County Municipal People's Government in Fujian Province. He cooperated with the Research Centre of Chinese Historical and Cultural Cities to promote the conservation and development of Heping Old Township.

策展人团队/Curation Team



Alain Jullien 阿兰·朱利安 (法)

摄影家，国际著名摄影艺术策展人。1952年10月17日出生于法国里昂。曾任2001，2002，2003平遥国际摄影大展组委会艺术策划委员会副主任兼欧洲联络处首席代表，2005年首届连州国际摄影年展创办人之一、海外主策展人。2006年连州国际摄影节海外主策展人。

Alain Jullien is a photographer and an internationally famous curator of photography. He was born in Lyon, France on October 17th, 1952. He was the deputy director and the chief representative of European Coordination for the Pingyao International Photography Exhibition from 2001 to 2003. He was also a co-founder and chief oversea curator of Lianzhou International Photography Festival (LIPF) in 2005. He was the chief oversea curator of Lianzhou International Photography Festival in 2006.



罗永进

艺术家，策展人。中国美术学院上海艺术设计学院，副教授。

Luo Yongjin is an artist and curator. He is the associate professor at Shananghai Institute of Design, China Academy of Arts.



丁枫

博士，毕业于同济大学城市规划系。长期从事城乡遗产的保护与研究，现为上海同济城市规划设计研究院历史文化名城中心主任规划师，同时兼任阮仪三城市遗产保护基金会秘书长。

Ding Feng is a doctor graduated from the Department of Urban Planning at Tongji University. She has worked on conservation of built heritage for many years, now is the chief planner of the National Research Centre of Historical Cities of Tongji University, and at the same time, the secretary-general of Shanghai Ruan Yisan Heritage Foundation.



董一平

工学博士，毕业于同济大学建筑历史与理论专业，现任西交利物浦大学建筑系副教授。主要从事近代建筑史、建筑遗产保护研究，建筑遗产、乡村振兴的理论与实践。

Dr .Dong Yiping is a trained architectural historian and architect. She gained her PhD degree in Architectural History and Theory from College of Architecture and Urban Planning , Tongji University. She is an associate professor in the Department of Architecture at Xi'an Jiaotong Liverpool University.

She is active in the research of modern architectural history, architectural heritage conservation, heritage-led regeneration and rural revitalization.



张嘉明

福建省南平市延平区区委常委、宣传部部长。负责宣传、文化、旅游等工作，致力于传统村落遗产保护开发，推动文化与旅游项目策划和融合发展，以文化振兴促进乡村振兴。

Zhang Jiaming is the member of Yanping District Committee in Nanping City, Fujian Province and the director of the Propaganda Department of Yanping District. He is responsible for the work about promoting, culture and travelling. Contributing to the development and conservation of the traditional village heritage, he promotes the combination of cultural and traveling projects to revitalize the village.



蔡剑心

福建省南平市延平区人民政府副区长。挂点巨口乡。

Cai Jianxin is the deputy district mayor of Yanping People's Government in Fujian Province, directly in charge of the Jukou.

文章已于2018-10-19修改